



加強名校與普通中學的交流合作
Strengthen exchange and cooperation between elite and ordinary schools

高級程度會考成績上月尾放榜，恒生商學書院再次成為大贏家，全數包辦4個六優狀元。

恒生書院近年高考屢創佳績，已成為出產高狀元的「超級工廠」。

在名牌效應的驅動下，自然可以吸引全港最優質學生和教師，形成學生學校互相得益的良性循環。

名校畢竟是精英教育的產物，只佔本港學校的一小部分，能夠入讀名校的學生亦屬極少數。

Results of the Hong Kong Advanced Level Examination(HKALE) were released at the end of last month and the Hang Seng School of Commerce once again became the biggest winner as all four top performers who got six A grades had come from this single school.

more students so that polarization of secondary education in Hong Kong can be prevented.

The Hang Seng School of Commerce has been achieving good results in the HKALE in recent years and has become a "super producer" of HKALE top performers.

However, elite schools are after all a product of elite education. They constitute only a small part of the school system in Hong Kong and just a very small number of students are able to get a place in these schools.



本港高考上月底放榜，4位6A狀元均來自恒生商學院。

future of the thousands of students in Hong Kong and that of the society as a whole. Only when the ordinary schools can upgrade their teaching standards, narrow the gap from elite schools and nurture more students qualified for university education can the vast majority of students truly benefit.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

未來歷史

袁兆昌 作家

再見

《超凡學生5——未來歷史》連載小說

我們就是那種學生：拒絕在這光害年代仍仰首夜空盼有流星劃過即許願的偽故事。

女班長約定永不相見

女班長跟我說好了，以後千萬不要再見。她會考最後還是失敗了，據她向同學所述的版本，是因為我們在會考期間情不自禁，做得太多傻事。

不知怎的，我很喜歡這個版本，它簡直令我感到人生再次光明起來。她的口頭寫作力實在太高強了。

放榜後正式踏入社會

我正式告別學校生活的那天，就是我拿成績單的日子。那天，是宣告我學生生涯告一段落的紀念日。

我們都知道了，所謂的星空其實是一堆不明來歷的死亡之光，他們拚命發亮，光速以年計到來我們的大氣層。

沒錯，我們都自學校走出了，都踏入社會的光明大道，前頭卻是本來已死的狀況。

再見了光明，再見了，大道。

趙少昂弟子作品展覽系列II



「縈迴心印——何鳳蓮作品展」

蔬果花卉——夜半凝香(曇花) 2006 Flowers and fruits: Epiphyllum 2006 水墨設色紙本冊頁

Album leaf, ink and colour on paper

資料：香港文化博物館

細味巨著 A-Z

這是本專欄今年最後一篇文章，我們繼續重溫A至Z共26本世界名著。

N至Q字首名著

請替下列4部巨著配上正確的作者名字，並說出他們的國籍或民族。

作品：1.No Exit (《沒有出路》或《密室》)；2.The Old Man and the Sea (《老人與海》)；3.Pride and Prejudice (《傲慢與偏見》)；4.The Quiet American (《沉靜的美國人》)。

作者：A.海明威 (Ernest Hemingway, 1899-1961)；B.格林 (Graham Greene, 1904-1991)；C.奧斯汀 (Jane Austen, 1775-1817)；D.沙特 (Jean-Paul Sartre, 1905-

作品作者配對期終考(下)

余功

1980)。國家或民族：a.英國；b.美國；c.法國。答案是：1.D, c；2.A, b；3.C, a；4.B, a。

R至U字首名著

作品：1.Rabbit, Run (《兔子跑吧》)；2.The Sound and the Fury (《喧嘩與騷動》)；3.A Tale of Two Cities (《雙城記》)；4.Ulysses (《尤利西斯》)。

作者：A.福克納 (William Faulkner, 1897-1962)；B.喬伊斯 (James Joyce, 1882-1941)；C.厄普代克 (John Updike, 1932-2009)；D.狄更斯 (Charles Dickens, 1812-1870)。

國家或民族：a.英國；b.美國；c.愛爾蘭。答案是：1.C, b；2.A, b；3.D, a；4.B, c。

V至Z字首名著

作品：1.The Varieties of Religious Experience (《宗教經驗

之種種》)；2.Waiting for Godot (《等待果陀》)；3.Xi youji (《西遊記》, Journey to the West)；4.The Yellow Wallpaper (《黃色壁紙》)；5.Zen and the Art of Motorcycle Maintenance (《萬里行禪遊》或《父與子》)。

作者：A.吉爾曼 (Charlotte Perkins Gilman, 1860-1935)；B.波西格 (Robert M Pirzig, 1928-)；C.威廉·詹姆士 (William James, 1842-1910)；D.吳承恩 (Wu, Cheng'en, 約1500-1582)；E.貝克特 (Samuel Beckett, 1906-1989)。

國家或民族：a.美國；b.中國；c.愛爾蘭。答案是：1.C, a；2.E, c；3.D, b；4.A, a；5.B, a。

美國幽默作家馬克吐溫 (Mark Twain, 1835-1910) 這樣定義「經典」(classic)：a book which people praise and don't read (人人讚好但無人閱讀的書)。

詞語談趣

「保」在粵普的異同

管子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

「保」是常用字，其義項都是粵普共有的，例如：保衛、保持、保證、擔保、擔保人、保甲(舊時一種戶籍制度)。

「保鏢」是粵普相同的，可用作動詞或名詞，例如：為某某保鏢、做某某的保鏢。「保鏢」，港台常寫為「保鏢」。

「安保」≠「保安」

「安保」是安全保衛的縮略；「保安」則有3個意思：1.保衛治安的縮略；2.保護生產者的安全；3.指保安員。

以照說，但更常說「保鮮膜」。台灣則只用「保鮮膜」。「包保」並不成詞，分開用是可以的。

粵語不說「管保」

普通話有「保管」和「管保」這兩個詞，其意思是不同的。「保管」的意思是1.保藏管理。

「保險」普通話可指肯定

普通話「保險」這個詞有3個意思。1.處理風險的方

法，例如：保險公司、人壽保險。2.穩當可靠，例如：放心吧，由主治大夫做這個手術，一定保險。

不偷雞可以做「保長」？

最後，粵語和普通話的「保」都有「擔保、擔保人」的意思，彼此的用法則相同或稍微不同。

粵語和普通話的「保」都有「保甲、保長」的意思，粵語俗語說「一時唔偷雞就做保長(或保正，即保長)」。



葉劉英語教室

葉劉淑儀 新民黨主席

特首選舉將至，疑似候選人開始表示有意參選，引起傳媒高度關注。

美國總統也將在2012年換屆，上屆共和黨副總統候選人佩林沒有宣布參選。

首先，作者以一連串比喻描繪傳媒對巴赫曼的關注。

美總統「跑馬仔」前哨戰

The Bachmann Express is the first big surge(急升) by a fresh face in the 2012 Republican-primary sweepstakes(彩池)。

在2012共和黨初選「彩池」中，「巴赫曼快車」是第一個人氣急升的新面孔。

民主黨擔憂巴赫曼崛起

民主黨人十分擔憂，因為巴赫曼比佩林更有實力：

Liberals already nervous about the President's failures on the economy and his cynical(缺乏誠意的) wiggling(擺動) on gay marriage now curse at a new villain(反面人物) on their television screens.

總統奧巴馬挽救經濟無力，對同性戀婚姻的立場左搖右擺，早已令民主黨的自由主義者大為著急。

多，因此更令人擔憂。

共和黨不看好女候選人

然而，共和黨人也不高興：GOP professionals curse under their breath and reach for another Excedrin(止痛藥)。